



**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
25.6 - 4.7. 2009
FRIBOURG (CH)**

BILLETS

Abonnement général 120.-
1 soirée (2 spectacles) 30.-
1 spectacle 20.-

Amis, étudiants, chômeurs, AVS, AI

Abonnement général 100.-
1 soirée (2 spectacles) 25.-
1 spectacle / 1 Veranstaltung 15.-

Tarifs uniques: 10.-

- Enfants devenez Entrepreneurs!
- La Suisse: État ou entreprise?
- What would Jesus Buy?
- Ministère de la culture

Pré-locations concerts:

Du 27 mai au 4 juillet 09: FNAC
Fribourg; Lausanne; Genève

Caisses du festival:

Du 25 juin au 4 juillet
Mardi-vendredi de 13h à 20h
Samedi-dimanche de 11h à 16h

Information Office

Ancienne Gare
Avenue de la Gare 3
CH-1700 Fribourg

Du 26 juin au 4 juillet
(à partir de 19h, sauf lundi)

Belluard

Derrière les Remparts, 14
CH-1700 Fribourg

LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20

Profitez des offres à bas prix!
Achetez des billets LAST MINUTE
(nombre limité).

A partir de 5.-, uniquement sur
réservation téléphonique entre
15h et 17h, pour les spectacles
du soir même.

Informations et réservations:

+41 (0)26 321 24 20
info@belluard.ch
reservations@belluard.ch
www.belluard.ch

TICKETS

Generalabonnement 120.-
1 Abend (2 Veranstaltungen) 30.-
1 Veranstaltung 20.-

Freunde, Studenten, Arbeitslose, AHV, IV:

Generalabonnement 100.-
1 Abend (2 Veranstaltungen) 25.-
1 Veranstaltung 15.-

Einheitspreis: 10.-

- Kinder zu Unternehmern!
- Die Schweiz: Staat oder Firma?
- What would Jesus buy?
- Kulturministerium

Vorverkauf Konzerten:

Vom 27. Mai bis 4 Juli 09: FNAC
Fribourg; Lausanne; Genève

Festivalkassen:

Vom 25. Juni bis 4. Juli
Dienstag-Freitag von 12 bis 20 Uhr
Samstag-Sonntag von 11 bis 16 Uhr

Information Office

Ancienne Gare
Avenue de la Gare 3
CH-1700 Fribourg

Vom 26. Juni bis 4. Juli
(ab 19 Uhr, ausser Montag)

Belluard

Derrière les Remparts, 14
CH-1700 Fribourg

LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20

Profitieren Sie von reduzierten
Preisen! Kaufen Sie LAST MINUTE
Tickets (solange Vorrat).

Ab 5.-, nur bei telefonischer
Reservation zwischen **15 und 17
Uhr**, für Aufführungen am selben
Abend.

Auskünfte und Reservationen:

+41 (0)26 321 24 20
info@belluard.ch
reservations@belluard.ch
www.belluard.ch

2 EDITO

ARSENAL

6 António Louro & Benedetta Maxia / KITCHAIN

VILLE DE FRIBOURG / STADT FREIBURG

- 16** Anna Faroghi / Das Nötigste - Le strict nécessaire
18 Johanna Lecklin / Story Café
20 Galerie San Keller / As good as
22 Matsune & Subal / store
24 Andréas Vetterli & René Walker / Tout doit disparaître!

ANCIENNE GARE

- 26** Judith Wilske
Enfants devenez Entrepreneurs! - Kinder zu Unternehmern!
28 Lukas Bärffuss & Jérôme Richer
La Suisse: État ou entreprise? - Die Schweiz: Staat oder Firma?
30 Jochen Roller / No Money, No Love
32 Reverend Billy / What would Jesus Buy?
34 Kulturministerium - Ministère de la culture / Salon

BELLUARD / BOLLWERK

- 36** Modified Toy Orchestra
38 Cezary Tomaszewski / Die Lustige Witwe - La Veuve Joyeuse
40 GRILLE DE PROGRAMMATION / PROGRAMMÜBERSICHT
42 André Duracell
44 Nada Gambier / Once upon a time in Petaouchnok
46 Antonia Baehr / Lachen - Rire - Laugh
48 Chrome Hoof

51-53 DJ'S

- 54** Tschou-Tschou & Gestern, Heute, Morgen
55 Where to stay?
56 Plan de ville / Stadtplan
58 Devenez Amis / Werden Sie Freund / Become a friend
60 Organisation
60 Remerciements / Danke
80 Partenaires et sponsors / Partner und Sponsoren

Cette année, le Festival Belluard Bollwerk International joue dans quatre lieux distincts: la forteresse du **Belluard**, l'**Arsenal du Belluard**, l'**Ancienne Gare** et la **ville de Fribourg**. Ce programme est lui aussi organisé par lieu.

Le Festival 2009 s'articule autour de deux termes: économie et participation. Loin d'enserrer les artistes dans une thématique rigide, la programmation 2009 s'est élaborée de manière intuitive et progressive, inspirée par des faits, des rencontres, des propositions artistiques et des discussions. Un équilibre exaltant s'est installé entre des projets qui exigent une autonomie et des projets montrant le lien fondamental entre l'artiste et le monde qui l'entoure.

Le 5 octobre 2008, au moment même où la crise financière éclate, le quotidien *Neue Zürcher Zeitung* écrit que la Suisse compte la plus grande concentration de centres commerciaux par habitants d'Europe. Et en Suisse? On dit que Fribourg semblerait faire performance en la matière... Le 28 avril 2009, *La Liberté* titre «Les surfaces commerciales vides fleurissent à Fribourg», une réalité constatée également dans d'autres villes.

Le Belluard Festival 2009 se situe dans ce contexte et invite 3 artistes et 2 duos d'artistes à ouvrir pendant 10 jours un magasin en **ville de Fribourg**. Leurs projets sont une réflexion sur la consommation, la transaction financière et la position économique des artistes.

Deuxième pôle et centre d'accueil du festival, l'**Ancienne Gare** suit ce même fil rouge et invite des enfants entre 6 et 12 ans qui présentent leurs idées d'entreprises, deux écrivains qui s'interrogent si la Suisse est une entreprise ou un état, un chorégraphe qui nous «compte» le prix d'une pièce de danse, un révérend qui veut nous sauver de la «shopocalypse» et le non-officiel Ministère de la Culture qui se demande si nous pouvons passer la crise avec *culture*.

Vous vous demandez si après tout cela nous pouvons encore rire en temps de crise? La réponse se trouve sous la forme d'une pièce au **Belluard**. Dans l'enceinte médiévale, nous vous présentons également deux spectacles audacieux d'artistes qui ont travaillé avec des non-professionnels et des concerts impressionnants, tant au niveau scénique que musical.

Un programme qui invite à la discussion. Le nouveau centre du festival KITCHAIN à l'**Arsenal** vous y convie, dans un design unique et polyvalent, où vous pourrez savourer de délicieux repas mijotés par nos chefs ou cuisiner vous-même vos recettes préférées avec amis et artistes.

Bienvenu-e-s à la 26^{ème} édition du Belluard Festival!

Das Festival Belluard Bollwerk International bespielt dieses Jahr vier Orte: das **Bollwerk**, das **Arsenal**, die **Ancienne Gare** und die **Stadt Freiburg** selbst. Deshalb haben wir dieses Programmheft für Sie nach Spielorten gestaltet.

Die Leit motive dieser Festivalausgabe können wir kurz und bündig mit den folgenden zwei Begriffen zusammenfassen: Wirtschaft und Partizipation. Das soll nicht heissen, dass wir uns im Vorfeld ein striktes, thematisches Korsett ausdachten, um dann die Künstler hineinzwängen zu wollen. Das Programm 2009 ist eher intuitiv und organisch zustande gekommen, inspiriert durch Ereignisse, Begegnungen, künstlerische Vorschläge und Gespräche. Entstanden ist ein spannendes Gleichgewicht aus künstlerischen Projekten, die ihre Autonomie fordern und Projekten, die zeigen, dass es eine wesentliche Beziehung zwischen dem Künstler und seiner Umwelt gibt.

Am 5. Oktober 2008 schreibt die *Neue Zürcher Zeitung*, dass die Schweiz europaweit die höchste Verkaufsfläche pro Einwohner aufweist. Freiburg, so sagt man, schlägt diesen Rekord... Gleichzeitig bricht die Finanzkrise herein. Am 28. April 2009 titelt *La Liberté*, die leeren Ladenflächen schössen wie Pilze aus dem Freiburger Stadtboden – eine Realität, die man auch in andern Städten beobachten kann.

Das Belluard Festivals 2009 spielt sich in diesem Kontext ab und lädt drei Künstler und zwei Künstlerduos ein, die während 10 Tagen in der **Stadt Freiburg** ein eigenes Geschäft betreiben. In ihren Projekten stellen sie mit künstlerischen Mitteln Überlegungen zum Konsumverhalten, zu ökonomischen Transaktionen und zur wirtschaftlichen Position von Künstlern an.

Auch in der **Ancienne Gare**, dieses Jahr erneut unser zweites Festival- und Informationszentrum, bilden diese Stoffe einen roten

Faden. Kinder zwischen 6 und 12 Jahren stellen in einer richtigen Messe ihre Unternehmensideen vor; zwei Schriftsteller gehen der Frage nach, ob die Schweiz eine Firma ist oder ein Staat; ein Choreograf demonstriert, wie viel ein Tanzstück kostet; ein Fernsehprediger will uns vor der „Shopocalypse“ retten und schliesslich fragt sich das inoffizielle Kulturministerium, ob Kultur die Krise retten kann.

Sollten Sie sich jetzt fragen, ob es bei so viel Krise noch etwas zu lachen gibt: auch darauf haben wir eine Antwort in Form einer Performance im **Bollwerk**. In dieser mittelalterlichen Festung zeigen wir darüber hinaus auch zwei mutige Vorstellungen von Künstlern, die mit Laien arbeiten. Natürlich darf an diesem magischen Ort das Musikprogramm nicht fehlen mit Konzerten, die als musikalisch-theatralische Spektakel Eindruck machen.

Über all das können Sie sich in unserer neuen Festivalküche **KITCHAIN im Arsenal** austauschen. In diesem multifunktionalen Design können Sie wie gewohnt die herrlichen Gerichte unserer Köche geniessen oder mit Freunden und Künstlern selber zur Pfanne greifen.

Herzlich Willkommen zum 26. Belluard Festival!

The Festival Belluard Bollwerk International takes place on four main sites this year: the **Belluard** fortress, the **Arsenal**, the **Ancienne Gare** and the **city of Fribourg**. We have therefore divided our brochure into four chapters.

Our principal motives of this festival edition can be summarised in two words: economy and participation. It does not mean that we strictly imposed a thematical corsage in which we tried to squeeze the artists. Rather, the program 2009 came about intuitively and organically, inspired by events, meetings, artistic proposals and discussions. They all led to an exciting balance between artistic projects that claim their autonomy, and projects showing the fundamental connections between artists and the world around them.

On October 5th 2008, at the time that the financial crisis is a fact, the newspaper *Neue Zürcher Zeitung* publishes that Switzerland has the biggest concentration of shopping centres per inhabitant in

Europe. It is believed that Fribourg beats the Swiss record... Empty shop windows are spreading in Fribourg, according to *La Liberté* on April 28th 2009; a phenomenon also taking place in other cities.

In this context, the Belluard Festival 2009 invites three artists and two artist duo's to open a shop in the **city of Fribourg** for a period of ten days. Their projects are a reflection about consumption, economical transaction and the economical position of artists.

At the **Ancienne Gare**, this year again our second festival centre and information office, the same questions are at the heart of several projects. Children between 6 and 12 years old present their enterprise idea's during a real fair. Two writers ask themselves if Switzerland is an enterprise or a state. A choreographer is demonstrating us how much a dance piece costs. A reverend tries to save us from the 'Shopocalyps'. And the unofficial Ministry of Culture is wondering if culture can beat the crisis.

Should you, after all this, ask yourself if we can still laugh in times of crisis? A possible answer will be given to you in the shape of a performance, at the **Belluard**. In this medieval fortress, we will also show you two brave pieces of artists who worked with non-professionals. And of course a musical programme will not be missing. We will offer you concerts that are unique in terms of sound and performance.

All this you can discuss in our new festival centre **KITCHAIN**, in the **Arsenal**. In the polyvalent kitchen design you can, as usual, enjoy a wonderful meal prepared by our chefs. Furthermore, you can participate and cook yourself as well, with friends and artists.

We are looking forward to welcoming you at the 26th Belluard Festival!

ARSENAL | 26.6. – 4.7.

18:00 – 22:00 (SAUF LUNDI, AUSSER MONTAGS)

ANTÓNIO LOURO & BENEDETTA MAXIA (LISBON) KITCHAIN



Passez commande à nos chefs et mettez les pieds sous nos nouvelles tables, ou coiffez-vous de la toque et prenez possession des fourneaux!

Afin d'accentuer et d'encourager l'idée de rencontre et d'échange social, les lauréats du concours 2009 proposent **KITCHAIN**, un dispositif de cuisine qui invite le public à transformer l'espace entier en une énorme cuisine. Dans la partie „Ready-made“, commandez votre repas à nos cuisiniers Arnaud Nicod, Jean Piguet et Maité Colin, ou optez plutôt pour la partie „Do-it-yourself“ et venez cuisiner avec vos amis. Produits bio, huile, sel et poivre n'attendent que vous!

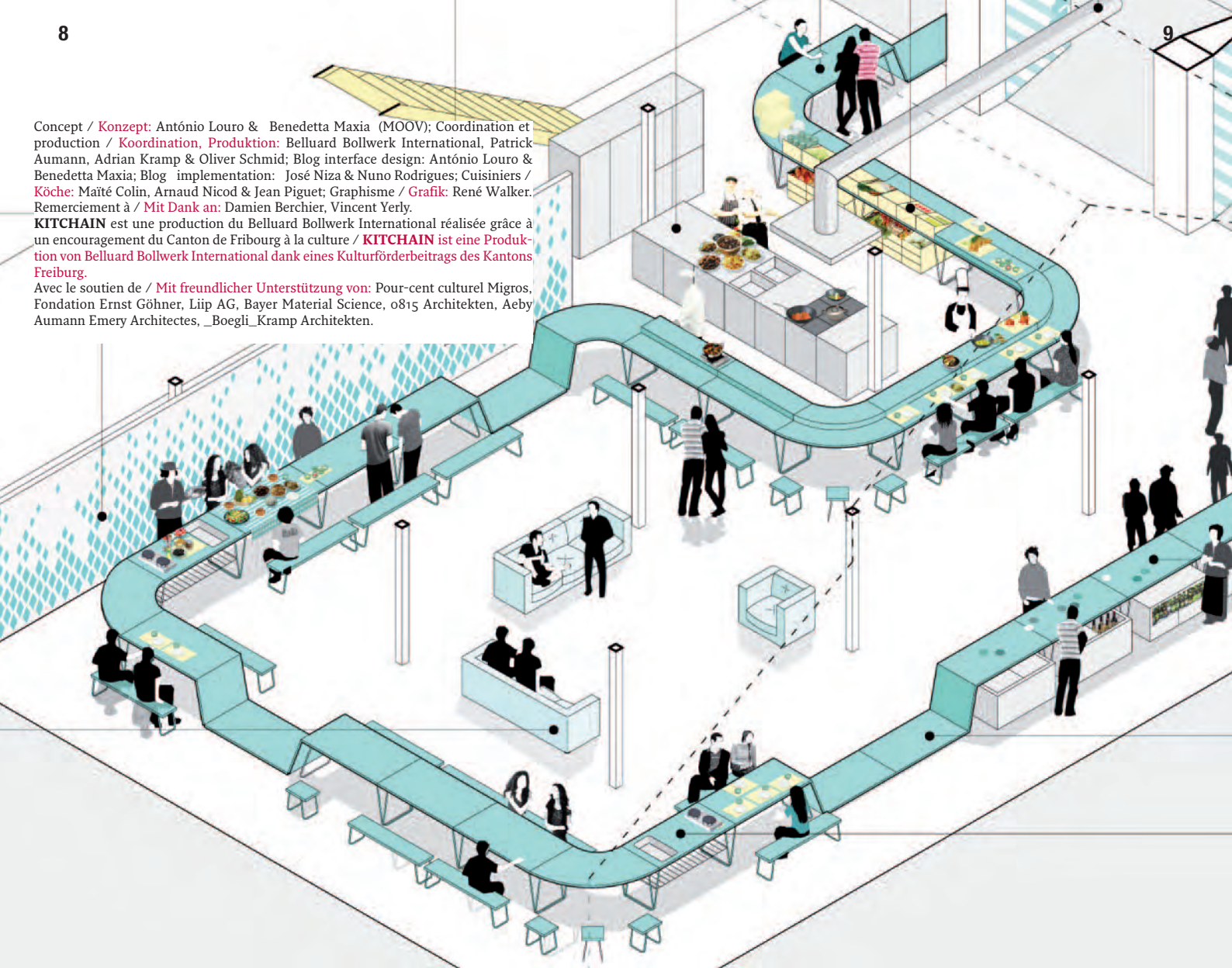
Bestellen Sie bei unseren Köchen Ihre Leibspeise, strecken Sie Ihre Füße unter unseren neuen Tischen aus oder greifen Sie selbst zur Kelle! Unser neues Festivalzentrum **KITCHAIN**, gestaltet von António Louro & Benedetta Maxia, gibt der Bedeutung von Austausch und Begegnung neue Impulse. Im Teil „Ready-made“ bestellen Sie bei unseren Köchen Arnaud Nicod, Jean Piguet und Maité Colin ihre Mahlzeit, im Teil „Do-it-yourself“ können Sie mit Freunden selber in den Töpfen rühren, im integrierten Minimarkt gibt's regionale Bio-produkte und an der Bar einen Drink. Kochgeschirr, Öl, Salz und Pfeffer warten bereits auf Sie.

The all-in-one design of our new festival center **KITCHAIN** offers several possibilities. There is the 'Ready-Made' part: a classical kitchen where our professional chefs Arnaud Nicod, Jean Piguet and Maité Colin will prepare meals. Or there is the 'Do-it-yourself' option: the possibility to cook yourself! To allow this, the **KITCHAIN** incorporates a mini-market with basic ingredients, and several cooking units furnished with an electric cooker, sink and shelf.

Concept / **Konzept**: António Louro & Benedetta Maxia (MOOV); Coordination et production / **Koordination, Produktion**: Belluard Bollwerk International, Patrick Aumann, Adrian Kramp & Oliver Schmid; Blog interface design: António Louro & Benedetta Maxia; Blog implementation: José Niza & Nuno Rodrigues; Cuisiniers / **Köche**: Maïté Colin, Arnaud Nicod & Jean Piguet; Graphisme / **Grafik**: René Walker. Remerciement à / **Mit Dank an**: Damien Berchier, Vincent Yerly.

KITCHAIN est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / **KITCHAIN ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.**

Avec le soutien de / **Mit freundlicher Unterstützung von**: Pour-cent culturel Migros, Fondation Ernst Göhner, Liip AG, Bayer Material Science, o815 Architekten, Aeby Aumann Emery Architects, _Boegli_Kramp Architekten.



READY- MADE or DO-IT-YOURSELF?

KITCHAIN vous offre une infinité de configurations et vous invite au:

KITCHAIN bietet Ihnen verschiedene Möglichkeiten:

KITCHAIN offers you the following options:

KITCHAIN READY-MADE

Choisissez à la carte et suivez les instructions:

Bestellen Sie à la carte und folgen Sie der Anleitung:

Choose à la carte and follow the instructions:



1
Payer
Zahlen
Pay



2
Commander
Bestellen
choose



3
Attendre
Warten
Wait



5
Manger
Essen
Eat



6
Nettoyer
Putzen
Clean

KITCHAIN DO-IT-YOURSELF

Un nouvel aspect qui vous offre la possibilité de cuisiner vous-même! Pour rendre cela possible, KITCHAIN incorpore un mini-marché avec des ingrédients de base et met à disposition plusieurs éléments tels que cuisinière, évier et plan de travail.

Funktioniert fast wie zu Hause nur anders: durch Ihr Mitwirken verwandelt sich das Arsenal in eine riesige Küche. Kochnischen und Minimarkt stehen Ihnen zur Verfügung.

A new aspect of our festival kitchen that gives you the possibility to cook yourself! A mini-market with organic products and a few kitchen corners will be at your disposal.



1
Réserver sur
Reservieren unter
Reserve on
www.kitchain.net
ou / **oder** / or
+41 (0)26 321 24 20



2
Payer
Zahlen
Pay



3
Choisir
Wählen
Choose



4
Cuisiner
Kochen
Cook



5
Manger
Essen
Eat



6
Nettoyer
Putzen
Clean



ACTIVITÉS / AKTIVITÄTEN KITCHAIN

En plus de soigner vos papilles gustatives, KITCHAIN vous offre davantage d'expériences!

Chaque soir des artistes cuisinent pour un petit groupe de spectateurs. Découvrez les recettes préférées des artistes du Belluard Festival 2009!

Informations et réservations sur www.kitchain.net

KITCHAIN bietet neben Essen und Kochen noch andere Erlebnisse!

Besuchen Sie eine Vorstellung und lernen Sie das Lieblingsrezept des Künstlers kennen: jeden Abend kochen Künstler für kleine Zuschauergruppen ihre Leibspeise.

Infos und Reservationen unter www.kitchain.net

Besides eating and cooking yourself, the KITCHAIN also has some more activities on offer!

Every evening artists will cook for a small group of audience. Watch a performance or visit an installation, and find out the artist's favourite recipe the next day!

Information and reservations on www.kitchain.net

Invités pour une **conférence à KITCHAIN:**

Folgende Gäste haben wir als Referenten in die KITCHAIN eingeladen:

We also invited some guests for a **conference at the KITCHAIN:**

SA / SA 27.6. 20:30 (in English)

ANTÓNIO LOURO & BENEDETTA MAXIA

António Louro et Benedetta Maxia présentent le développement de leur concept KITCHAIN.

António Louro und Benedetta Maxia erklären die Entwicklung des KITCHAIN-Konzeptes.

António Louro and Benedetta Maxia explain the development of their concept KITCHAIN.

ME / MI 1.7. 20:30 (auf Deutsch)

WAM KAT

Hot Politics: l'autonomie par la cuisine. Le foyer est le lieu de rencontre et la spatule l'outil social. Wam Kat, activiste et journaliste nous fait partager son travail dans la cuisine de la politique et de la paix. Après l'organisation de nourriture dans le Balkan pendant la guerre, il sert aujourd'hui en 30 minutes 5.000 repas bios lors de manifestations telles que lors du G8 en 2008.

Hot Politics: Kochen ist Autonomie, der Herd Begegnungsstätte und der Kochlöffel ein soziales Werkzeug. Wam Kat, Besitzer eines UN Passes, Aktivist und Journalist, erzählt von seiner Arbeit als Polit- und Friedenskoch.

Wam Kat will tell us about his experiences as a political and peace cook.

Plus d'invités sur / **Weitere Gäste unter** / For more confirmed guest please check: www.kitchain.net

CONCOURS 2009

Pour le concours 2009, le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros étaient à la recherche de projets artistiques, de designs époustouflants, d'idées ludiques, de concepts radicaux qui réinventent la cuisine du festival.

Le concours s'est déroulé en deux temps: parmi les 55 propositions venues de Suisse et de l'étranger, un jury de professionnels a retenu 7 projets. Les artistes, invités en novembre pour une résidence à Fribourg, ont eu la possibilité de travailler avec un groupe de mentors - architectes, designers, cuisiniers, dramaturges, informaticiens, ingénieurs - pour développer leur projet. En janvier, le jury a désigné son lauréat: **KITCHAIN** d'António Louro & Benedetta Maxia.

WETTBEWERB 2009

Für 2009 hat das Festival Belluard Bollwerk International zusammen mit dem Migros-Kulturprozent eine neue Ausschreibung lanciert: gesucht wurden künstlerische Projekte, aufregende Designs, spielerische Ideen und radikale Konzepte für die Neuerfindung der Festivalküche.

In einer ersten Runde wurden aus 55 Eingaben 7 Projekte nach Freiburg eingeladen, um mit Fachleuten besprochen und weiterentwickelt zu werden. In einer zweiten Runde bestach das Projekt **KITCHAIN** von António Louro und Benedetta Maxia.

CONTEST 2009

For the Contest 2009 the Belluard Bollwerk International and the Pour-cent culturel Migros were looking for artistic projects, outrageous designs, playful ideas or radical concepts that re-invent the festival kitchen.

The contest took place in two stages. Out of 55 applications a jury selected 7 proposals. They were invited for a residency in Fribourg in November, where they had the chance to develop their project further with the help of mentors. In the second round the jury selected the project **KITCHAIN** by António Louro & Benedetta Maxia to be realised for the Belluard Festival 2009.

Lauréats / **Gewinner**: António Louro & Benedetta Maxia / Moov (Lisbon)
 Lauréats 1er tour / **Gewinner 1. Runde**: Heiko Fischer & Wam Kat (Freiburg i. Brg. / Berlin), Krijn Giezen (Pays-Bas), Eva Plischke & Judith Kästner (Berlin/ Leipzig), Anjali Srinivasan (Columbus-OH/ Chennai), Corinne Thévoz (Fribourg), Sylvain Aerni, Anne Lutz, Jonas Lutz & Nicolas Yerly (Fribourg)
 Jury: Marco Bakker, Sally De Kunst, Esther Eppstein, Nicolas Galeazzi, Gabrielle Gawrysiak, Oliver Schmid & Elke Van Campenhout.
 Mentors / **Mentoren**: Gerhard Andrey, Patrick Aumann, Damien Bersier, Maité Colin, Gabrielle Gawrysiak, Marc Heyraud, Karin Ingold, Marek Lamprecht, Arnaud Nicod, Jean Piguët, Oliver Schmid, Adrian Tschopp & Elke Van Campenhout.
 Commission artistique concours 2009 / **Kommission Wettbewerb 2009**: Patrick Aumann, Sally De Kunst, Adrian Kramp & Oliver Schmid.
 Avec le soutien de / **Mit freundlicher Unterstützung von**: Pour-cent culturel Migros.

Art visuel / Production maison | **Bildende Kunst / Eigenproduktion**

INFORMATION OFFICE / ANCIENNE GARE

VERNISSAGE: JE / DO 25.6. 18:00

26.6. – 4.7.

MA – VE / DI - FR: 13:30 – 18:30

JE / DO: 15:00 – 20:00

SA & DI / SA & SO: 11:00 – 16:00

**ANNA FAROQHI
(BERLIN)**



DAS NÖTIGSTE - LE STRICT NÉCESSAIRE

Entrez dans l'univers commercial dessiné d'Anna Faroqhi. Son concept, **Le strict nécessaire** joue avec les rêves nostalgiques de la boutique à l'ancienne et la réalité du commerce moderne. Dans son magasin, art et marchandise échangent en quelque sorte leurs rôles... Accrochant la marchandise au mur, disposant les œuvres d'art sur les rayonnages et transformant l'écran du moniteur diffusant la chaîne du télé-achat en nature morte.

Treten Sie ein in die gezeichnete Einkaufswelt von Anna Faroqhi. Hier geht es um Stilleben und die Erschaffung der Welt durch die Zeichnung. Einem vormals leeren Ladengeschäft wird mit **Das Nötigste** wieder Leben eingehaucht. Mit Bildern, Zeichnungen, Videos und Objekten ausgestattet entsteht ein charismatischer Laden, der *Das Nötigste* anbietet und das Notwendige hinterfragt. Hier wird mit der Nostalgie eines „Tante Emma“-Ladens und der Realität moderner Einkaufszentren gespielt.

The Essential invites you to the shopping universe of Anna Faroqhi, where drawings bring an empty store back to life.

Dessins / Zeichnungen: Anna Faroqhi / *Installation:* Anna Faroqhi, Haim Peretz

Le strict nécessaire est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / **Das Nötigste** ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Ernst Göhner, Sports Publics Fribourgeois.

INFORMATION OFFICE / ANCIENNE GARE

VERNISSAGE: JE / DO 25.6. 18:00

26.6. – 4.7.

MA – VE / DI - FR: 13:30 – 18:30

JE / DO: 15:00 – 20:00

SA & DI / SA & SO: 11:00 – 16:00

JOHANNA LECKLIN (HELSINKI)

STORY CAFÉ



Dans le **Story Café** de Johanna Lecklin, on troque une anecdote, une confidence, une histoire d'amour, un mensonge, un conte ou une rumeur contre un café... Avis aux amateurs d'arabica, plongez vous dans des histoires abracadabrantes ou simplement touchantes des enregistrements des invités de cette hôtesses finlandaise qui a décidément les moyens de vous faire parler.

Im **Story Café** von Johanna Lecklin erhalten Sie im Tausch gegen eine Anekdote, ein Gerücht, eine wahre oder unwahre Geschichte eine Tasse Kaffee. Wenn Sie dem Kaffeesatz nicht mehr trauen, lauschen Sie im *Story Café* den Erlebnissen Anderer. Auf Video Monitoren können Sie den Zeitzeugen, die vor Ihnen und in anderen Städten im *Story Café* vorbeischautein, in die Augen schauen. Bestimmt ringt die charismatische Gastgeberin auch Ihnen ein Stück Geschichte ab.

Story Café playfully explores ideas of community on both a local and global level. The work deals with similarities and differences across cultures while offering visitors the possibility to listen and watch collected stories and offer one of their own in exchange for a coffee.

www.johannalecklin.com

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Finnish Arts Council, Ambassade de Finlande à Berne, Finnland Institut Berlin, Fondation Ernst Göhner, Schweizerische Vereinigung der Freunde Finlands (SVFF), Transports Publics Fribourgeois.

INFORMATION OFFICE / ANCIENNE GARE

VERNISSAGE: JE / DO 25.6. 18:00

26.6. – 4.7.

MA – VE / DI - FR: 13:30 – 18:30

JE / DO: 15:00 – 20:00

SA & DI / SA & SO: 11:00 – 16:00

GALERIE SAN KELLER (ZÜRICH)

AS GOOD AS



Grâce à l'exposition collective **As good as**, la Galerie San Keller vous propose un choix de galeristes influents! En prélude à son ouverture, des galeristes renommés ont été invités à sortir une pièce de leur collection et à en faire l'éloge. Au cours de l'exposition **As good as**, la Galerie San Keller vend non pas les œuvres d'art, mais leurs arguments de vente.

Mit der internationalen Gruppenausstellung As good as zeigt die Galerie San Keller in ihren Räumen eine Auswahl einflussreicher Galeristen. Im Vorfeld der Eröffnung forderte San Keller die Galeristen auf, ein wichtiges Kunstwerk aus ihrem Programm zum Kauf anzupreisen. In der Ausstellung As good as stehen folglich anstelle der Kunstwerke die Verkaufsargumente im Angebot.

With the international group exhibition As good as the Galerie San Keller presents the work of several influential galerists. Prior to the opening San Keller invited the galerists to praise an important work of art from their own collection. In the exhibition As good as the Galerie San Keller will sell the galerists' sales pitch instead of the art works.

www.museumsankeller.ch

As good as est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / **As good as** ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Fribourg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Ernst Göhner, Pro Helvetia, Transports Publics Fribourgeois.

INFORMATION OFFICE / ANCIENNE GARE

VERNISSAGE: JE / DO 25.6. 18:00

26.6. – 4.7.

MA – VE / DI - FR: 13:30 – 18:30

JE / DO: 15:00 – 20:00

SA & DI / SA & SO: 11:00 – 16:00

MATSUNE & SUBAL (WIEN)

STORE



Envie d'une expérience de shopping complètement nouvelle? Vous êtes invités dans le **store** de Matsune & Subal à acheter un mouvement, une action ou un comportement, parmi une liste de 60 produits-performances. A consommer sur place, à prendre à l'emporter et même livrable chez soi! A des prix qui commencent à 1 Fr, qui a dit que l'art n'était pas abordable?

Im **store** von Matsune & Subal dreht sich alles um die Kunst als Geschäft, um die Kunst des Geschäfts, um Performance als Produkt und um den Akt des Kaufens und Verkaufens, der unseren Alltag bestimmt. Hier erhalten Sie lebendige Bilder in lustig-ersten Häppchen: für 4.-90 Fr. gibt's z.B. „the right sock“ aus der Kategorie „Take Away“. Beim Betreten des Ladens kriegen Sie eine Liste der Produkte, die Sie sofort konsumieren können oder als Take-Away oder Home-Delivery zu Hause geniessen dürfen.

store is a shop! Art is a business! In **store** you can buy movements, actions and behaviours. Matsune & Subal have more than 60 performance products on their list! You pay, consume on the spot, take away or you get a home delivery. store plays humorously with the idea of a successful business and questions the consumption of art. With prices starting at 1.- CHF art is finally affordable for everyone!

Concept & performance / Konzept & Performance: Michikazu Matsune & David Subal; Assistent / Assistentz: Thomas Kasebacher.

Avec le soutien de / mit Unterstützung von: Terrains Fertiles, Im_flieger, Culture 2000, the city of Vienna, Tanzquartier Wien.

Réalisation pour le Belluard Bollwerk International avec le soutien de / Realisierung für Belluard Bollwerk International mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Ernst Göhner, Transports Publics Fribourgeois.

INFORMATION OFFICE / ANCIENNE GARE

VERNISSAGE: JE / DO 25.6. 18:00

26.6. – 4.7.

MA – VE / DI - FR: 13:30 – 18:30

JE / DO: 15:00 – 20:00

SA & DI / SA & SO: 11:00 – 16:00

ANDRÉAS VETTERLI & RENÉ WALKER (FRIBOURG)



TOUT DOIT DISPARAÎTRE!

-ALLES MUSS WEG!

Une boutique transformée en rayons surgelés qui ne conserve ni lasagnes, ni épinars hachés... Dans les congélateurs du magasin **Tout doit disparaître!** Andréas Vetterli & René Walker vous proposent un art périsissable. Ici, consommation éphémère s'entrechoque avec dates de péremption. Vite! Vite! Tout va inévitablement disparaître...

Alles muss weg! ist eine Eisdiele der besonderen Art: zu Eis gefroren können Sie hier Skulpturen, Töpfe, Krüge oder Plüschtiere kaufen. Lassen Sie sich von den edel-fragilen Objekten verführen. Warum Sie diese äußerst vergängliche Ware begehren und inwiefern ein tropfender Sack zu Hause die Wirtschaft ankurbelt – darauf finden Sie vielleicht auf dem Heimweg eine Antwort. Wenn Sie anfällig sind für den Kaufrausch, stellt dieser Laden Ihr Konsumverhalten auf eine harte Probe.

In an ice shop that is one of a kind, you can buy frozen pans, coffee cups or even teddy bears. Be quick, because everything eventually disappears...

Tout doit disparaître! est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg, à la culture / **Alles muss weg!** ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Ernst Göhner, Pro Helvetia, Transports Publics Fribourgeois.

Salon des idées / Production maison
Markt der Möglichkeiten / Eigenproduktion
 (Français & Deutsch)

ANCIENNE GARE

SA / SA 27.6. 18:00 – 20:00

DI / SO 28.6. 18:00 – 20:00

27.06.: Suivi d'une discussion /
 Im Anschluss Diskussion.



**JUDITH WILSKE
 (HAMBURG)**

ENFANTS DEVENEZ ENTREPRENEURS! – KINDER ZU UNTERNEHMERN!

«Dans notre société économique, les enfants ont besoin d'expériences au-delà du rôle de consommateur». La metteuse en scène et économiste allemande Judith Wilske initie à Fribourg son projet **Enfants devenez Entrepreneurs!** Dans ce travail, elle se base sur la conception du *Lehrstück* de Brecht, qui considère le théâtre comme un processus d'auto-apprentissage et d'auto-didactisme. Des enfants entre 6 et 12 ans ont été invités à développer leurs propres idées d'entreprise dans des ateliers et les présentent au public dans le cadre du «**Salon des idées**».

„In unserer ökonomisierten Gesellschaft brauchen Kinder Erfahrungen jenseits der passiven Konsumentenrolle“. Deshalb initiiert die Regisseurin und Ökonomin Judith Wilske in Freiburg **Kinder zu Unternehmern!** Dabei geht Sie von der Brechtschen Lehrstückkonzeption aus,

dass Theater ein Prozess der Selbst-Belehrung und der Selbst-Erfahrung ist. Sie lädt Kinder zwischen 6 und 12 Jahren ein, in Workshops eine Geschäftsidee zu entwickeln und diese auf dem „**Markt der Möglichkeiten**“ der Öffentlichkeit zu präsentieren.

Inspired from Berthold Brecht's *Lehrstück*, artist and economist Judith Wilske invites 6 to 12 years old children to develop their own enterprise and present their idea's during a real fair.

www.kinder-zu-unternehmern.de

Concept: / Konzept: Judith Wilske; Dramaturgie: / Dramaturgie: Maren Simoneit; Animateurs / Spielleiter: Judith Wilske, Eva-Maria Bertschy, Irène Overney.

En collaboration avec / In Zusammenarbeit mit: Ecole Primaire/ Primarschule Vignettaz, Ecole Primaire/ Primarschule Schönberg.

Enfants devenez Entrepreneurs! est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / **Kinder zu Unternehmern!** ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Nestlé Fondation pour l'Art, Fondation Ernst Göhner, Fondation Oertli.

Littérature & discussion / Production maison
 Literatur und Diskussion / Eigenproduktion
 (Français & Deutsch)

ANCIENNE GARE
 MA / DI 30.6. 20:00

Réservation obligatoire / Reservation obligatorisch

LUKAS BÄRFUSS
 (ZÜRICH) & JÉRÔME
 RICHER (GENÈVE)

LA SUISSE: ÉTAT OU ENTREPRISE? – DIE SCHWEIZ: STAAT ODER FIRMA?

Les écrivains Lukas Bärfuss & Jérôme Richer sont invités à réagir avec leur propre texte à une citation de Thomas Hürlimann publiée dans la NZZ du 5 avril 2009: «Actuellement la Suisse est une entreprise, il s'agit maintenant de redevenir un État.» Suivi d'une discussion avec le public.

Die Schriftsteller Lukas Bärfuss & Jérôme Richer reagieren mit einem eigenen Text auf ein Zitat von Thomas Hürlimann. Dieses lautete: „Momentan ist die Schweiz eine Firma, jetzt müssen wir wieder zu einem Staat werden“ (NZZ, 5. April 2009). Im Anschluss Publikums-gespräch.

Authors Lukas Bärfuss & Jérôme Richer react on Thomas Hürlimann's quote that Switzerland is a company. Followed by a discussion.



La Suisse: Etat ou Entreprise? est une production du Belluard Bollwerk International. / Die Schweiz: Staat oder Firma? ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Ernst Göhner, Pro Helvetia.

Danse / Tanz
(Deutsch, avec sous-titres en Français)

ANCIENNE GARE

ME / MI 1.7. 20:00

JE / DO 2.7. 20:00

Réservation obligatoire / Reservierung obligatorisch

01.07. Suivi d'une soirée karaoké / Im Anschluss Karaoke

02.07. Suivi d'une discussion / Im Anschluss Publikumsdiskussion

JOCHEN ROLLER
(BERLIN)

NO MONEY,
NO LOVE



Le danseur berlinois Jochen Roller vient nous *compter* le nombre de métiers qu'il a dû exercer pour pratiquer le sien: vendeur, téléphoniste dans un call center, agent des chemins de fer allemands ou encore membre d'un service d'escorte... **No Money, No Love** est une performance née de la routine de tous ses petits boulots. Un clin d'œil plein d'humour aux difficultés de vivre de son art.

Angesichts prekärer Fördermittel rechnet uns Jochen Roller vor, wie viele andere Berufe er ausüben muß, um noch als Tänzer arbeiten zu können. Ob als Verkäufer, Call Center Agent bei der Bahn oder beim Escort Service, in jedem Job findet Roller Analogien zu seinem eigentlichen Beruf als Tänzer. Aus den Arbeitsabläufen dieser Jobs entsteht **No Money, No Love**, eine Performance, in der ein Tänzer andere Berufe performt, um daraus eine Kunst zu machen.

In **No Money, No Love** Jochen Roller demonstrates to the audience how one can still rehearse and produce a dance performance during work hours.

www.jochenroller.de

Concept, Chorégraphie & Performance / Konzept, Choreographie & Performance: Jochen Roller; Collaboration artistique / Künstlerische Mitarbeit: Angela Guerreiro; Technique & sous-titres / Technik & Untertitelung: Marek Lamprecht; Traduction / Übersetzung: Anne Kersting; Production / Produktion: DepArtment, Katharina von Wilcke, Harriet Lesch.

Réalisation pour Belluard Bollwerk International avec le soutien de / Realisierung für Belluard Bollwerk International mit freundlicher Unterstützung von: Ambassade d'Allemagne à Berne.

Documentaire / Première Suisse | Dokumentarfilm / Schweizerische Erstaufführung
(English)

ANCIENNE GARE
VE / FR 3.7. 20:00

Réservation obligatoire /
Reservation obligatorisch

Suivi d'une discussion /
Im Anschluss Publikumsgespräch



REVEREND
BILLY
(NEW YORK)

WHAT WOULD JESUS BUY?

Fondateur et dirigeant de la Church of Stop Shopping, **Reverend Billy** veut nous sauver de la «Shopocalypse», jour où la vie spirituelle sera supplantée par le culte de la carte de crédit et où la liberté sera corrompue par l'esclavage auquel nous soumet notre addiction aux achats. Suivez sa croisade qui débute à Time Square le «Vendredi Noir», lendemain de Thanksgiving, jour où démarre la course aux cadeaux de Noël et se termine le 24 décembre à Disneyland, Californie.

Reverend Billy, alias Bill Talen, Begründer der Church of Stop Shopping will uns vor der „Shopokalypse“ retten, vor jenem Tag, an dem die Spiritualität definitiv dem Kreditkartenkult weicht; dem Tag, an dem die Freiheit der Sklaverei des Einkaufsrausch für immer geopfert wird. Folgen Sie ihm auf seinem Kreuzzug vom Time Square in New York, am Tag nach Thanksgiving, wenn die Jagd auf Weihnachtsgeschenke beginnt, zur Geistervertreibung am Wal-Mart Hauptsitz und weiter ins verheissene Land...ins Disneyland.

Since 1999, **Reverend Billy** of the Church of Stop Shopping has gone from being a lone preacher with a portable pulpit preaching on subways, to the leader of a congregation and a movement whose numbers are well into the thousands. **What Would Jesus Buy?** is a journey into the heart of America – from exorcising the demons at the Wal-Mart headquarters to taking over the center stage at the Mall of America and then ultimately heading to the Promised Land ... Disneyland.

Salon / Production Maison | Salon / Eigenproduktion
(Français & Deutsch)

ANCIENNE GARE
SA / SA 4.7. 19:00

Réservation obligatoire / Reservation obligatorisch

KULTURMINISTERIUM / MINISTÈRE DE LA CULTURE (BERN)



MIT KULTUR DURCH DIE KRISE -LA CULTURE BAT LA KRISE

La culture bat la crise. Promesse ou vœu pieu? Avec cette question, le non-officiel ministère de la culture sur le point d'élire son ministre, veut attiser les foules pour sa prochaine campagne électorale. Dans le salon littéraire du ministre de la culture se rencontrent experts et artistes. Actuellement l'État devrait-il lui aussi investir dans la culture? Où la culture ressent-elle la crise? L'économie ne doit pas être laissée aux économistes!

Mit Kultur durch die Krise. Versprechen oder frommer Wunsch? Das inoffizielle Kulturministerium steht kurz vor der Wahl um das Amt des Kulturministers / der Kulturministerin und regt mit dieser Frage den Wahlkampf an. Im kulturministeriellen Salon kommen Experten und Kunstschaffende zusammen. Sollte der Staat gegenwärtig auch in die Kultur investieren? Wo spürt die Kultur die Krise? Die Ökonomie darf nicht den Ökonomen überlassen bleiben!

Will culture save us from the crisis? Shortly before the elections of Switzerland's 3rd unofficial minister of culture, the ministryofculture.ch organises a salon with artists and experts.

www.kultuministerium.ch

La culture bat la crise est une production du Belluard Bollwerk International / Mit Kultur durch die Krise ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Ernst Göhner, Pro Helvetia.

BELLUARD

VE / FR 26.6. 22:00

MODIFIED TOY ORCHESTRA (BIRMINGHAM)



Play that funky Barbie Doll! C'est ainsi que le journal *The Guardian* décrit le **Modified Toy Orchestra**, groupe électro-acoustique expérimental qui s'est donné comme mission de sauver des ventes de garages et des poubelles tous les jouets pour enfants. Inspiré de John Cage et de Buckminster Fuller, il les démonte, les remonte, crée des connexions entre eux, modifie leurs circuits internes pour obtenir au final des instruments de musiques colorés aux formes étranges.

Modified Toy Orchestra ist eine Gruppe experimentierfreudiger Musiker aus Birmingham, die auf umgebautem, Klang erzeugendem Spielzeug musiziert, darunter Plastikgitarren, Barbiepuppen oder neu verdrahtete Sprech- und Buchstabierspiele. Ihnen entlockt die Band eine alphabetisch-musikalische Code-Poesie, die ein Hör- und Sehvergnügen der besonderen Art bereitet. Was mit der Zwecksentfremdung von Spielzeug vor zehn Jahren begann, hat sich in subtilen Kompositionen verwandelt, inspiriert von John Cage und Buckminster Fuller.

The **Modified Toy Orchestra** is an experimental music group from Birmingham, England, that uses instruments out of circuit bending sound making devices, such as old toy keyboards, educational spelling toys or even Barbie dolls.

Suivi d'un DJ-set / Im Anschluss DJ-set

www.myspace.com/toyorch

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Stanley Thomas Johnson.

Théâtre musical / Première Suisse | **Musiktheater / Schweizerische Erstaufführung**
(Deutsch, avec sous-titres en français)

BELLUARD

SA / SA 27.6. 22:00

DI / SO 28.6. 22:00

CEZARY TOMASZEWSKI
(WIEN)

DIE LUSTIGE WITWE



La décadence de l'Opérette rencontre le charme des femmes de ménage: un gros clash dans le monde des clichés nous apparaît dans la nouvelle production de Cezary Tomaszewski, qui met en scène quatre réelles femmes de ménage polonaises et nous offre une version opulente et surchargée de *La Veuve Joyeuse* de Franz Lehár. Un genre dépolu qui inclut vinyles, diapasons, aspirateurs et collants.

Operettendekadenz trifft auf Putzfrauencharme. Wenn Cezary Tomaszewski Franz Lehárs überladene Operette mit vier polnischen Raumpflegerinnen in Szene setzt, kommt es zum Clash der Klischeewelten und die Europäische Arbeitsmigration wird mit dem Staubsauger enttabuisiert.

Der Aufstieg der ärmlichen Hanna in die Pariser Hautevolée wird hier in die gesellschaftliche Gegenwart Österreichs und seines GastarbeiterInnenmilieus projiziert und die absurde Welt der Operette ironisch gebrochen. In Cezary Tomaszewski's new production worlds of cliché clash when Franz Lehár's opulently overloaded "The Merry Widow" is cast with four real-life Polish cleaning ladies.

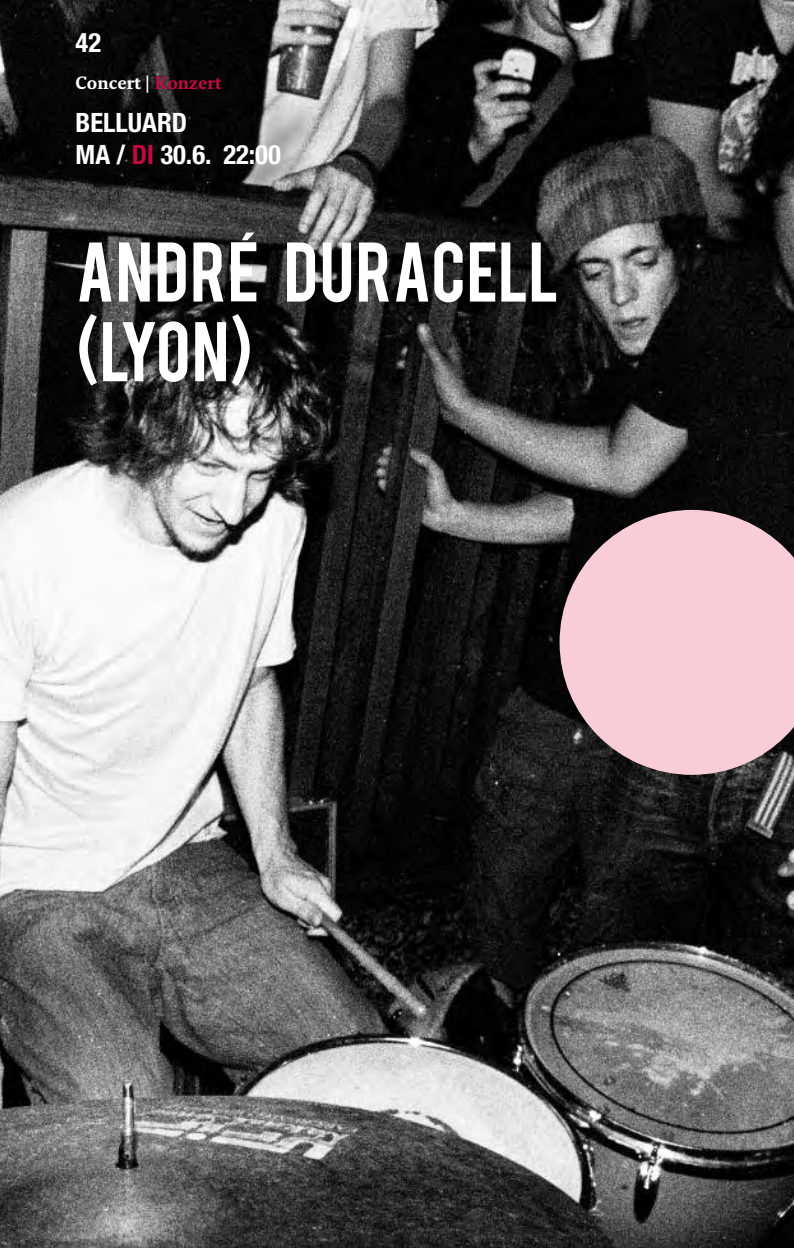
SA 27.6: Suiivi d'un DJ-set / SA 27.6: Im Anschluss DJ-set

www.cezary-tomaszewski.blogspot.com

musique / **Musik**: Franz Lehár; concept & mise en scène / **Konzept und Inszenierung**: Cezary Tomaszewski; texte / **Text**: Rosemarie Pojarkov; Conseil dramaturgique / **Dramaturgische Begleitung**: Pawel Demirski; Performance: Halina Graser, Agnieszka Malek, Alicja Soszynska, Maria Zardzielewicz; production / **Produktion**: Pia Wenzel; Assistante à la production / **Produktionsassistentz**: Eva Funk; lumière / **Licht**: Bartek Kubiak, Andrea Korosec; traduction / **Übersetzung**: Ruth Herzmann; une co-production de / **eine Koproduktion von** brut Wien & Bregenzer Festspiele - Kunst aus der Zeit, en coopération avec / **in Zusammenarbeit mit**: Frascati Amsterdam; avec le soutien de / **mit Unterstützung von** Kulturabteilung der Stadt Wien, Instytut Adama Mickiewicza & Polnischen Instituts Wien / Réalisation pour le Belluard Bollwerk international avec le soutien de / **Realisierung für Belluard Bollwerk International mit Unterstützung von**: Ambassade de Pologne à Berne.

	VILLE DE FRIBOURG / STADT FREIBURG	ANCIENNE GARE	ARSENAL BELLUARD KITCHAIN	BELLUARD / BOLLWERK	DJs
JE / DO 25.6.	VERNISSAGE MAGASINS / GESCHÄFTE 18:00	VERNISSAGE MAGASINS / GESCHÄFTE 18:00			21:00 ANCIENNE GARE DJ Siestaesta
VE / FR 26.6.	13:30 – 18:30		19:00 OUVERTURE / ERÖFFNUNG	22:00 Modified Toy Orchestra	23:30 BELLUARD Surprise DJ
SA / SA 27.6.	11:00 – 16:00	18:00 Judith Wilske	18:00 – 22:00 20:30 Antonio Louro & Benedetta Maxia	22:00 Cezary Tomaszewski	23:30 BELLUARD DJ MT dancefloor
DI / SO 28.6.	11:00 – 16:00	18:00 Judith Wilske	18:00 – 22:00	22:00 Cezary Tomaszewski	
MA / DI 30.6.	13:30 – 18:30	20:00 Lukas Bärfuss & Jérôme Richer	18:00 – 22:00	22:00 André Duracell	
ME / MI 1.7.	13:30 – 18:30	20:00 Jochen Roller	18:00 – 22:00 20:30 Wam Kat		22:00 ANCIENNE GARE cacao air hockey
JE / DO 2.7.	15:00 – 20:00	20:00 Jochen Roller	18:00 – 22:00	22:00 Nada Gambier	
VE / FR 3.7.	13:30 – 18:30	20:00 Reverend Billy	18:00 – 22:00	22:00 Antonia Baehr	23:30 BELLUARD DJ Cut Me Show
SA / SA 4.7.	11:00 – 16:00	19:00 Kulturministerium	18:00 – 22:00	22:00 Chrome Hoof	23:30 BELLUARD Surprise DJ

ANDRÉ DURACELL (LYON)



Inspiré par le duo noise rock "Lightning Bolt, ce one-man-band tambourine à un rythme d'enfer ses caisses grosses et claires. Habité par l'âme d'un ninja pixellisé sorti du ventre d'un Amiga, André Duracell n'a pas besoin de piles pour jouer de la batterie comme un lapin épileptique et susciter l'hystérie dans le public. Homme-orchestre sidérant, il parvient à synchroniser avec autant d'énergie que de précision un jeu de batterie free-punk et des rafales de mélodies électroniques modulaires dignes des premiers jeux vidéo. La proximité du public avec l'artiste confère à sa performance une dimension hors du commun.

Ohren auf und los! André Duracell alias Andrew Dymond, auch bekannt als André Diamant ist eine lautstarke Ein-Mann-Band mit Schlagzeug, Laptop, Triggermaschine und Synthesizer. Die One-Man-Noise-Explosion des in Lyon wohnhaften Londoners vergessen Sie nicht so schnell. Inspiriert von der US Noiserockband „Lightning Bolt“, dem Sound ausgedienter Amiga-Computer oder retro Videospiele performt André Duracell in nächster Nähe zum Publikum, was seinen Auftritten die elektrisierende Atmosphäre eines Heimspiels verschafft. The minimalistic drum of one-man band setup André Duracell consists only of a bass drum, snare drum, floor tom, and ride cymbal, all of which are triggered to his synthesizer. Often Duracell performs covers of old retro video games such as Space Harrier, Turrican, and Ninja Spirit, but has also been known to cover the likes of Aphex Twin's Girl/Boy Song and Lightning Bolt's "Fleeing the Valley of Whirling Knives," "Assassins," and "Saint Jacques." The proximity to the audience gives his live sets a special dimension.

www.myspace.com/andreduracell

Avec le soutien de / **Mit freundlicher Unterstützung von:** Ambassade de France à Berne & La Belle Voisine.

Théâtre / Première Suisse | Theater / Schweizerische Erstaufführung
(en français)

BELLUARD

JE / DO 2.7. 22:00

NADA GAMBIER (BRUXELLES) ONCE UPON A TIME IN PETAOUCHNOK

Entre document et fiction, la nouvelle production de Nada Gambier nous présente des personnages venus de divers milieux, avec des expériences différentes. Pendant que les scènes se suivent, nous voyons comment les habitants de Petaouchnok se construisent une identité à travers la peur, l'humour, la haine ou l'indifférence apparente. La vie à Petaouchnok a quelque chose de très familier, aussi artificielle et surréelle qu'elle soit. C'est l'histoire de tout le monde et de personne en même temps. Nada Gambier partage avec nous sa fascination pour l'ennui au quotidien et la vie ordinaire.

Wo ist denn nun Petaouchnok? Wenn Nada Gambier ihre Mitspieler in einem Spiel zwischen Dokumentation und Fiktion auf die Bühne schickt, scheint Petaouchnok nicht mehr weit zu sein. Im Verlauf des Abends, im Verlauf der Geschichten, sehen wir, wie die Einwohner von Petaouchnok ihr Leben ihren Ängsten, ihrem Humor und ihrem Hass zum Trotz auf unsicherem Grund konstruieren. Sie erzählen ihre eigenen Geschichten, und doch, beklemmenderweise, auch die Geschichte von uns allen.

In **Once upon a time in Petaouchnok** Nada Gambier pictures an absurd micro society using ordinary actions and movements: an imaginary place with its own way of living.

www.wpzimmer.be

Performance: Coralie Stalberg, Beatrice Didier, Yves Delattre, Jef Stevens, Myriam Vancraeynest & Nada Gambier; Concept / **Konzept**: Nada Gambier; Lumière / **Licht**: Etienne Guilloteau; Production / **Produktion**: wpZimmer for Filter vzw; Coproduction / **Koproduktion**: Pact Zollverein (Essen); Avec le soutien de / **mit Unterstützung von**: wpZimmer, Ministère de la Communauté Flamande, Beursschouwburg; En collaboration avec / **in Zusammenarbeit mit**: Buda kunstencentrum Kortrijk, Bains::Connective.

Performance
(Français & Deutsch)

BELLUARD
VE / FR 3.7. 22:00

Suivi d'un DJ-set /
Im Anschluss DJ-set

ANTONIA BAEHR
(BERLIN)

LACHEN
RIRE
LAUGH

Jeudi / **Donnerstag** 2.7., 16:00:

Atelier de rire et autres expressions d'émotions avec / **Workshop zu Lachen und anderen emotionalen Ausdrucksformen mit Antonia Baehr & Lindy Annis**

Gratuit / **eintrittsfrei.**

Inscriptions / **Anmeldung bei:** Céline Wenger +41(0)26 321 24 20
celine@belluard.ch

Pour son anniversaire, Antonia Baehr a demandé à ses amis et à sa famille de créer des «partitions de rire» centrées sur l'acte de rire et non sur le désir d'être drôle.

Sur scène, elle interprète ces scripts protéiformes et, par la multiplication, s'aliène progressivement de son propre rire, c'est-à-dire de l'une de ses caractéristiques identitaires majeures. La comédie n'est pas un but mais la contagion est un effet secondaire inévitable. Un jeu de miroirs déformants à tordre le rire.

Darf man in Krisenzeiten noch lachen - wenn ja: kann man? Antonia Baehr erforscht Lachen als eigenständige Ausdrucksform, abgekoppelt von ihren Ursachen wie Witzen oder Freude. Sie wünschte sich von Freunden, ihr zum Geburtstag Partituren fürs Lachen zu schreiben. Beim Lachen konzentriert sie sich ganz auf den Vorgang, ohne lustig sein zu wollen. Es geht um die Sache selbst: den Klang und die Form, die Musik, und das Drama. Sie hält uns lachend den Spiegel vor und wir können nicht umhin, ihr Lachen zu erwidern.

Antonia Baehr asked her friends and family to compose "scores of laughter" centred on the act of laughing, and not on the desire to be funny. On stage, she interprets these protean scripts. A game of distorting mirrors, aimed at distorting laughter.

www.make-up-productions.net

Concept, interprétation, composition & chorégraphie / **Konzept, Interpretation, Composition & Choreografie:** Antonia Baehr; Collaboration artistique & chorégraphie / **künstlerische Zusammenarbeit & Choreografie:** Valérie Castan; Dramaturgie: Lindy Annis; Basé sur des partitions de / **basierend auf Partituren von:** Naima Akkar, Lindy Annis, Bettina von Arnim, Antonia Baehr, Ulrich Baehr, Frieder Butzmann, Valérie Castan, Manuel Coursin, Nicole Dembélé, Nathan Fuhr, Sylvie Garot, Frédéric Gies, Christian Kesten, Heather Kravas, Antonija Livingstone, Andrea Neumann, Stefan Pente, Isabell Spengler, Steffi Weismann, William Wheeler, Henry Wilt, a.o. ; Création sonore & composition / **Klanggestaltung & Komposition:** Manuel Coursin ; Régie son / **Tonregie:** Samuel Pajand ; Création lumières / **Lichtgestaltung:** Sylvie Garot ; Régie lumières / **Licht:** Rima Ben Brahim ; Administration: Ulrike Melzig & Alexandra Wellensiek ; Production / **Produktion:** make up productions ; Coproduction / **Koproduktion:** Les Laboratoires d'Aubervilliers, Les Subsistances (Lyon) ; avec le soutien de **mit Freundliche Unterstützung von** l'administration culture de Berlin et Ausland.

CHROME HOOF (LONDON)



Opéra hardrock? Performance artistico-médiévale? Terrorisme musical? Machine à faire entrer en transe? Difficile de définir ce projet aux multiples influences, défendu par les frères Leo et Milo Smee et leur bande de déchaînés, qui semblent venus d'une autre planète pour nous faire décoller avec un son massif. Ce groupe de Hoof, copain avec les rockers infernaux de Sunn O))), se revendique influencé par le groove post-punk d'ESG, le jazz psychédélique de Sun Ra ou le trash metal de Slayer. Il nous convie à une drôle de cérémonie électro-doom-space-funk qui mixerait Mad Max, The Rocky Horror Picture Show et Black Sabbath.

Eine Hardrockoper? Eine mittelalterliche Kunst-performance? Eine in Trance versetzende Musikmaschine? Chrome Hoof ist Mischtechnik von Metal-, Elektro- bis Discomusik. Musikalische Verwandtschaft besteht zwischen Sunn O))), ESG, dem unheiligen Sound von Sun Ra oder dem heillosen Trash Metal von Slayer. Klar ist einzig: die Performance erfüllt Augen und Ohren mit rockigem Glanz und lädt zu einer Zeremonie zwischen Mad Max, The Rocky Horror Picture Show und Black Sabbath ein. Tänzer inklusive.

A veritable orchestra of musicians, decked out in futuristic monks' robes, kicking it like some unholy hybrid of Sun Ra, ESG, Goblin, Parliament-Funkadelic and Black Sabbath, complete with choreographed dancers.



Pas de festival sans bar et pas de bar sans musique. Quelques uns des meilleurs DJs sauront faire rugir la ballerine qui sommeille en vous...

Kein Festival ohne Bar und keine Bar ohne Musik: einige unserer besten DJs verstehen es aufs äusserste, aus jedem Hintergrundtänzer den Rampenstar zu locken.

No festival without a without a bar. And no bar without music. We invited some of the finest DJs to turn the tables, and make your head spin and your booty shake!

ANCIENNE GARE JE / DO 25.6. 21:00

DJ SISTAESTA

Entrez dans le Jukebox! Sistaesta vous accueille avec son impressionnante collection de 45 tours: hits disco immortels, hymnes rock inoubliables et popsongs cultes.

Sistaesta bringt ihre 7-inch Plattensammlung zur Disco-party mit! Tanzen zu ewigen Discohits, unsterblichen Rockhymnen und kultigen Popsongs unvergessener und vergessener Jukeboxheroes!

BELLUARD / BOLLWERK VE / FR 26.6. 23:30

SURPRISE DJ

BELLUARD / BOLLWERK SA / SA 27.6. 23:30

DJ MT DANCEFLOOR

DJ MT Dancefloor envoie son public en orbite, quelque part entre Euro-Rave, Baltimore et Techno-Rap.

M T Dancefloor beamt sein Publikum Kopf voran in halsbrecherische Dance-Partys irgendwo zwischen Euro-Rave, Baltimore und Techno-Rap.

www.myspace.com/mtdf

ANCIENNE GARE ME / MI 1.7. 22:00

KARAOKE AVEC CACAO AIR HOCKEY

Marre de votre brosse à cheveux ou de votre pommeau de douche? Prêt à empoigner un vrai micro? cacao air hockey va faire de vous une star...

Bei cacao air hockey sind Sie der Star des Abends! Der Puck ist bei Ihnen, das Mikrofon zum greifen nah. Singen Sie die Konkurrenz in ihre Schranken!

BELLUARD / BOLLWERK VE / FR 3.7. 23:30

DJ CUT ME SHOW

Fred Samier, le coiffeur officiel du Festival 2008, est de retour pour un cocktail explosif de Groove.

Der offizielle Festivalfriseur von 2008, Fred Samier, ist zurück und präsentiert euch seine explosive Groove-Alchemie.

BELLUARD / BOLLWERK SA / SA 4.7. 23:30

SURPRISE DJ



Plus de Djs sur / [Weitere DJs unter](#) / [More DJs announced on:](#) www.belluard.ch



Tschou-Tschou (Alexander Hana)

Une visite décalée de la ville!

Sa 27.6. 11h30 - 12h30

Di 28.6. 11h30 - 12h30 / 17h - 18h

Sa 4.7. 11h30 - 12h30 / 17h - 18h

Départ: Place Georges-Python
adulte CHF 10.- / enfant CHF 5.50
Chaque samedi du 6.6. au 29.8.
de 11h30 à 12h30.

Réservation spéciale sur demande
auprès de Fribourg Tourisme:
CHF 350.- jusqu' à 42 pers.

Tschou-Tschou (Alexander Hana)

Die andere Stadtrundfahrt!

Sa 27.6. 11h30 - 12.h30

So 28.6. 11.h30 - 12h30 / 17h - 18h

Sa 4.7. 11h30 - 12h30 / 17h - 18h

Abfahrt: Platz Georges-Python
Tarife: Erwachsene CHF 10.- /
Kinder CHF 5.50

Jeden Samstag vom 6.6. bis 29.8.
von 11h30 bis 12h30.

Spezialreservationsen auf Anfrage
bei Fribourg Tourismus: CHF
350.- bis zu 42 Personen.

Tschou-Tschou et Hier, aujourd'hui, demain sont des productions du Belluard Bollwerk International 2008 réalisées grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. **Tschou-Tschou** und **Gestern, Heute, Morgen** sind Produktionen von Belluard Bollwerk International 2008 dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Fribourg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros.

Hier, aujourd'hui, demain / Gestern, Heute, Morgen (Robert Walker)

Visite guidée individuelle
au prix de CHF 10.- par personne,
Départ: devant l'office du tourisme
Mardi 30 juin de 14h à 16h /
Vendredi 3 juillet de 14h à 16h /
Samedi 4 juillet de 14h à 16h.

Réservation obligatoire auprès
de Fribourg Tourisme
Réservation pour groupe
pendant toute l'année, max 25 pers.
au prix de CHF 130.- auprès de
Fribourg Tourisme.

Gestern, Heute, Morgen (Robert Walker)

Geführte Tour zum Preis von
CHF 10.- pro Person,
Start: vor dem Tourismusbüro
Dienstag, 30. Juni von 14.00

bis 16.00 Uhr

Freitag, 3. Juli von 14.00

bis 16.00 Uhr /

Samstag, 4. Juli von 14.00 bis
16.00 Uhr.

Reservation erforderlich
bei Freiburg Tourismus
Gruppenreservationsen während
dem ganzen Jahr, max. 25 Perso-
nen, zum Preis von CHF 130.-
bei Freiburg Tourismus

Pour toutes les réservations

Für alle Reservationsen:

Fribourg Tourisme, Av. de la Gare 1
1700 Fribourg
Tél. +41(0)26 350 11 11
info@fribourgtourisme.ch

WHERE TO STAY?

Envie de passer un week-end à Fri-
bourg pour visiter les projets SHOPS?

Vous souhaitez voir plusieurs spectacles deux
jours de suite sans trop voyager? Vous ne voulez
pas faire l'impasse sur les sets des Djs?

**Spannen Sie aus! Sie möchten ein Wochenende in Fri-
bourg bleiben und alle SHOPS besuchen? Sie haben
Lust auf zwei Vorstellungen oder zwei Abende ohne
lange Reisen und möchten weder DJ noch Zug verpas-
sen? Dann bleiben Sie einfach hier:**

**Want to take it easy and stay for a weekend in Fri-
bourg to visit all the SHOPS? Want to see several
shows, two nights in a row without travelling
too much? Don't want to miss out on the
DJ's, but don't want to take the last
train either?**

NH Hotel **:** Grand-Places 14 / +41 (0)26 351 91 91

Hotel Elite **: Rue du Criblet 7 / +41 (0)26 350 22 60

Auberge aux 4 Vents: Grandfey 124 / +41 (0)26 347 36 00

Auberge de Jeunesse / Jugendherberge / Youth Hostel:

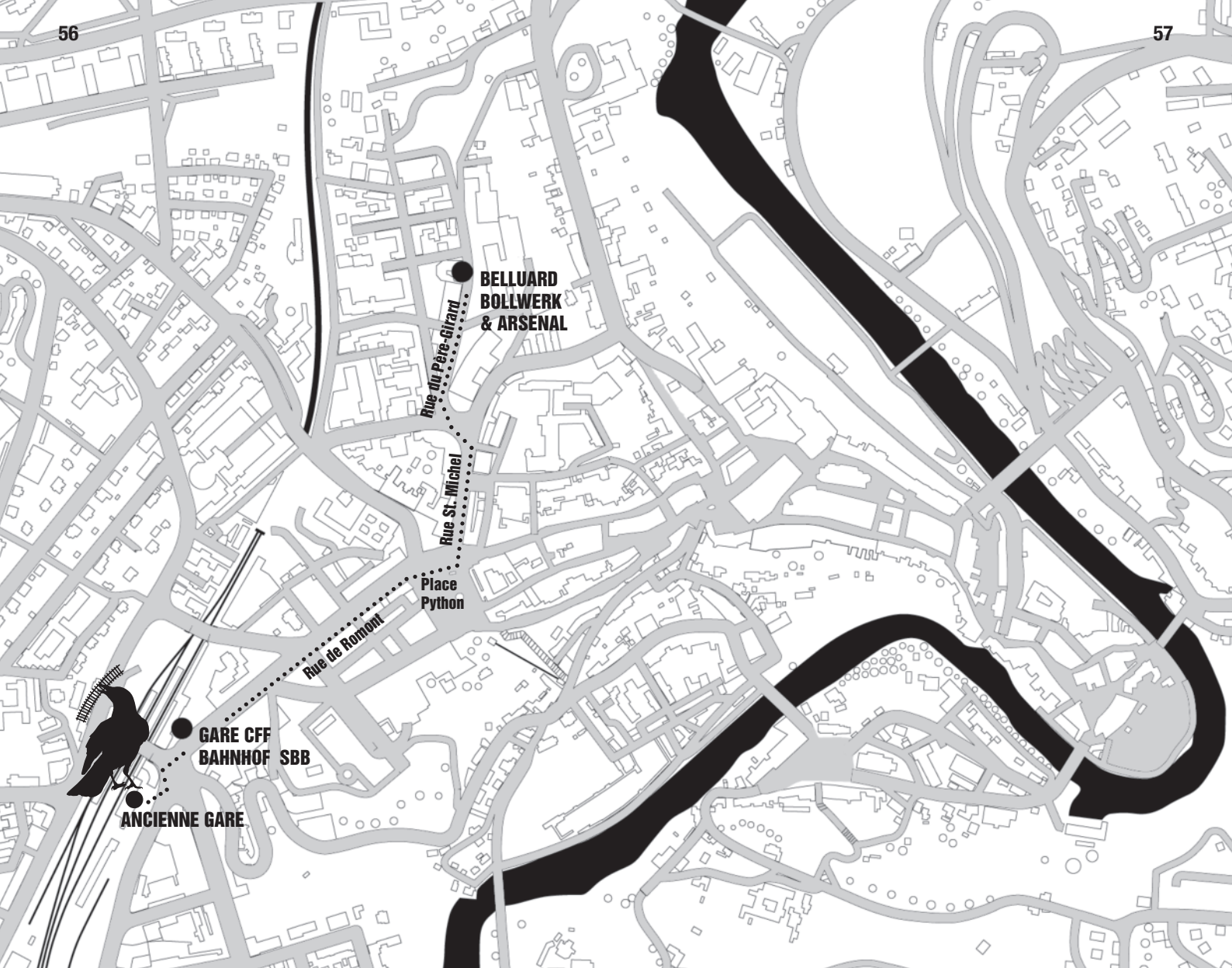
Rue de l'Hôpital 2 / +41 (0)26 323 19 16

Campings & chambres d'hôtes / Bed&Breakfast:

www.fribourgtourisme.ch / +41 (0)26 350 11 11

Couch Surfing: www.couchsurfing.com





**BELLUARD
BOLLWERK
& ARSENAL**

Rue du Père-Girard

Rue St-Michel

Place Python

Rue de Romoni

**GARE CFF
BAHNHOF SBB**

ANCIENNE GARE

DEVENEZ UN-E AMI-E DU BELLUARD FESTIVAL ET RECEVEZ UNE SERVIETTE BRODÉE A VOTRE NOM POUR LA KITCHAIN!

En plus de cela, en tant qu'ami-e vous:

- découvrez la programmation en avant-première
- êtes invités à l'apéritif d'ouverture du festival
- bénéficiez du prix «ami» sur les billets du festival

WERDEN SIE FREUND/IN DES BELLUARD FESTIVALS UND SIE ERHALTEN EINE MIT IHREM NAMEN BESTICKTE SERVIETTE FÜR DIE KITCHAIN!

Ausserdem werden Sie:

- als erstes über das Festivalprogramm informiert,
- zum Eröffnungsaperero eingeladen und
- Ihre Billets zum Freundschaftspreis kaufen können.

BECOME A FRIEND OF THE BELLUARD FESTIVAL AND RECEIVE A NAPKIN WITH YOUR NAME EMBROIDERED ON IT TO USE AT THE KITCHAIN!

Besides that, as a Friend, you:

- will discover the festival program in preview before everybody else
- will be invited for the opening aperitif of the festival
- can purchase festival tickets at a special 'Friend' rate

50 CHF: ami-e individuel-le / Einzelperson / Friend

80 CHF: ami-e couple / Paare / Couple

à partir de 250 CHF: ami-e soutien / Ab 250.- CHF: Gönner / From 250 CHF: Best Friend

Pour plus d'informations / For more information: claudia@belluard.ch
ou / or + 41 26 321 24 20

Für zusätzliche Informationen wenden Sie sich bitte an celine@belluard.ch oder +41 26 321 24 20

Coordonnées bancaires / Bankkoordinaten / Contributions can be wired to:

Belluard Bollwerk International
Case postale 214 / CH-1701 Fribourg
Banque Cantonale de Fribourg
Bd de Pérolles 1/ CH-1701 Fribourg
IBAN : CH18 0076 8011 0060 8060 1
SWIFT: BEFRCH22
Clearing: 00768

NB: Mentionnez dans la case «communications» le nom que vous souhaitez sur la serviette!

PS: Bitte erwähnen sie im Feld "Mitteilung" den Namen, welcher für Sie auf die Serviette gestickt werden soll!

PS: Please mention in the message box which name should appear on the napkin!



FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
25.6 - 4.7. 2009
FRIBOURG (CH)

Direction & programmation / **Leitung & Programm: Sally De Kunst**
 Assistante de direction & sponsoring / **Direktionsassistentz & Sponsoring: Claudia Dennig**
 Promotion & sponsoring / **Promotion & Sponsoring: Céline Wenger**
 Comptabilité / **Buchhaltung: Mathias Bieri**
 Graphisme / **Gestaltung: René Walker**
 Presse (F): **Clara Ouchène**
 Presse (D): **Sibilla Semadeni**
 Accueil / **Empfang: Anne-Claire Monnier**
 Assistants de production / **Produktionsassistentz: Anne Kristol & Gil Vassaux**
 Direction technique / **Technische Leitung: Annick Perrenoud-Gendre**
 Technique / **Technik: Michael Egger, Marek Lamprecht, Vincent Perrenoud, Luigi Rio, Eloi Giannini**
 Caisse / **Kasse: Marcelle Braegger**
 Restaurant: **Maïté Colin, Arnaud Nicod, Jean Piguet**
 Bar: **Helen Fontana & Laurence Waeber**
 Web design: **Jan Holler**
 Présidente / **Präsidentin: Myriam Prongué**
 Comité / **Vorstand: Ulrich Bloch, Sophie Delessert, Tonia Rihs, Sophie Walker, Vincent Yerly.**

NOUS REMERCIONS / WIR DANKEN

Association du Belluard Bollwerk International, Amis du Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, Association du Quartier d'Alte, Auberge aux 4 Vents, Bénévoles du Belluard Bollwerk International, Tom Bonte, Jean-Charles Bossens, Thierry Brutin, Café de l'Ancienne Gare, Florence Cauhépé, Corinne Charpentier, Françoise Courvoisier, Anne Delseh, Direction des écoles de la Ville de Fribourg, Esther Eppstein, Ecole de l'Auge, Etat de Fribourg: Service des Bâtiments, FIFF, Hans Fillistorf et famille, Robin Friderici, Fri-Son, Gabrielle Gawrysiak, Dominique Gex (Argelite), Klaus Hersche, Frédéric Kondratowicz, Pierre-Alain Lambert, Christiane Lamande, Charles-Henri Lang, La Spirale, Le Mondial, Catja Loepfe, Florian Malzacher, Daniel Meienberger (Dietiker), Carine Meulders, Nouveau Monde, Stéphane Montavon, Piscine de la Motta, Plan B (Sophia New & Daniel Belasco-Rogers), Mathias Rajmann, Beni Rohrer, Yves Savary, André Schenker Sottaz, Frédéric Stempfel, Mark Timmer, Barbara Van Lindt, Ville de Fribourg: service culture et tourisme, Service d'édilité, Police Locale, Werner Office.

Et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.
Und allen andern, die wir vielleicht vergessen haben könnten.

1 BONNE RAISON DE CHOISIR UN JOURNAL QUI N'EST PAS GRATUIT

**AVEC SON MAGAZINE CULTUREL,
 LA LIBERTÉ VOUS EMMÈNE
 AU CŒUR DE LA CRÉATION,
 DES PASSIONS ET DE L'ÉVASION.
 52 VOYAGES À TRAVERS L'ART,
 LE CINÉMA, LA LITTÉRATURE ...**

Librairie **Albert le Grand**

Librairie générale & universitaire



Rue du Temple 1, Fribourg
Tél. 026 / 347 35 35 - Fax 026 / 347 35 30
librairie@albert-le-grand.ch

Rayon arts contemporains au 1er étage

ch-arts

PLATEFORME SUISSE POUR LES ARTS CONTEMPORAINS/
SCHWEIZER PLATTFORM FÜR GEGENWARTSKUNST/
SWISS PLATFORM FOR CONTEMPORARY ARTS/

WWW.CH-ARTS.NET

www.dupli.ch

- Papeteries
- Copieurs
- Mobilier

duplirex

VOTRE CENTRE BUREAUTIQUE

brother

40 ans
en 2009

GIVISIEZ
Rte André Piller 2
Tél. 026 460 20 30
Fax 026 460 20 31
MORAT
BULLE
FRIBOURG

Les sociétés fiduciaires
du groupe

BfB

BfB Société Fiduciaire
Bourquin Frères et Béran SA
Fribourg - Lausanne - Genève

BfB Fidam révision
Fribourg - Lausanne - Yverdon

BfB Fidam société fiduciaire
Lausanne - Yverdon

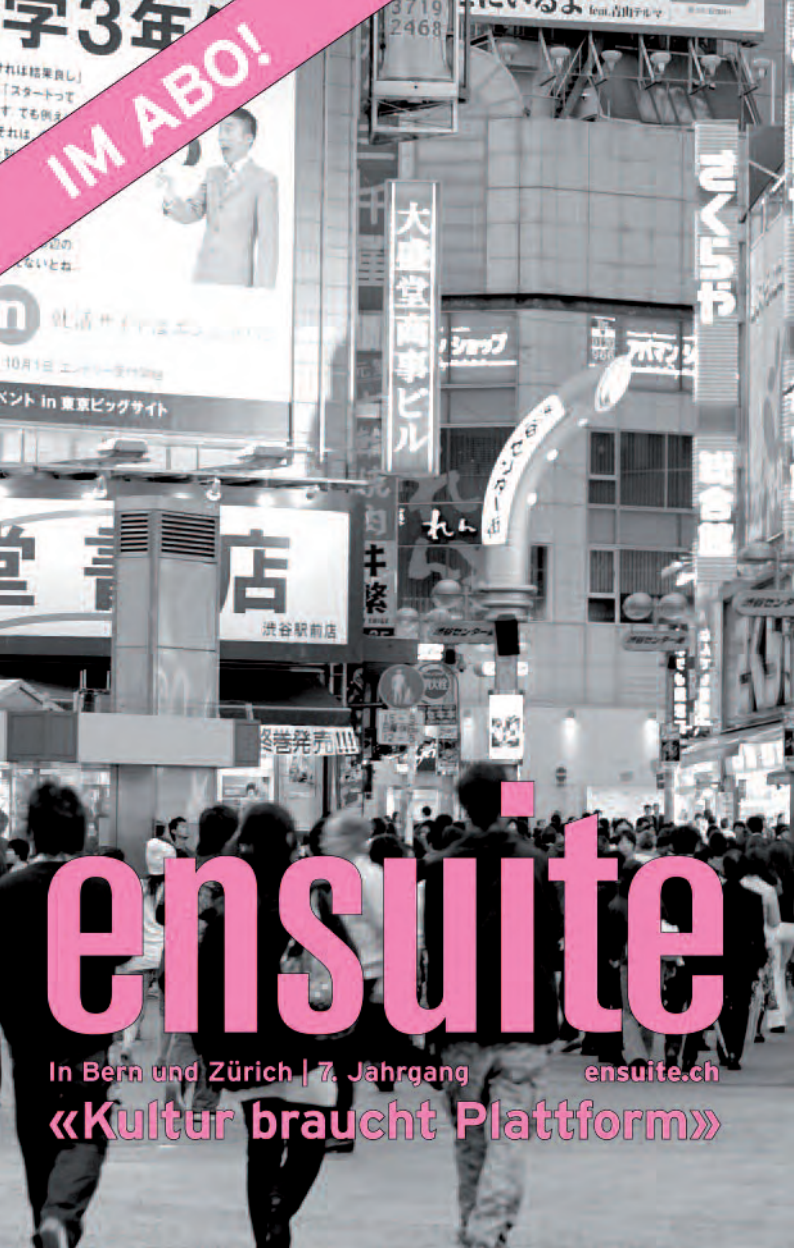
BfB Fiduciaire
Fribourg

www.bfb.ch

Des professionnels à la hauteur de vos ambitions

- Révision
- Expertise comptable
- Accompagnement à la gestion économique,
administrative, comptable et financière
- Assistance fiscale suisse et étrangère

FRIBOURG
Av. Beauregard 12
1700 Fribourg
026 426 36 36
026 426 36 37
bfb.fribourg@bfb.ch



IM ABO!

ensuite

In Bern und Zürich | 7. Jahrgang ensuite.ch
«Kultur braucht Plattform»



le spécialiste de l'informatique au service
des PME fribourgeoises depuis 1998



www.evok.com

vitra.



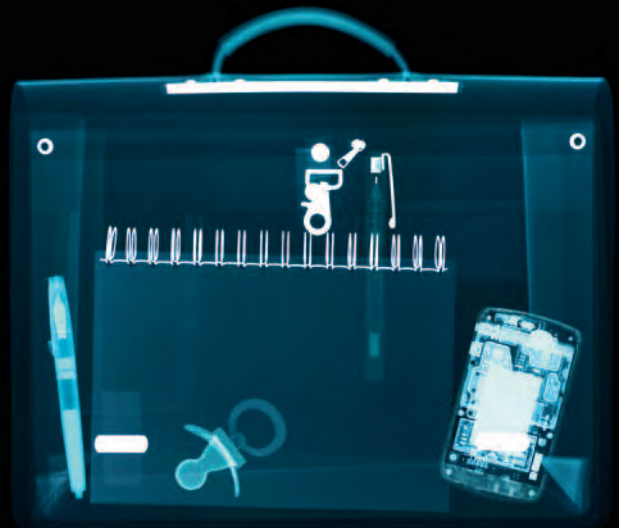
Vegetal_design Ronan and Erwan Bouroullec > collection Vitra

Forme + Confort SA
Rue de la Cathédrale-St-Nicolas 5
1702 Fribourg
Tél. 026 322 77 07
info@formeplusconfort.ch
www.formeplusconfort.ch

forme+confort



Voir au-delà des apparences.



www.hebdo.ch

L'Hebdo
BON POUR LA TÊTE



MARAÎCHER BIO SÉDEILLES

Au marché de Fribourg
les mercredis et samedis matins

WWW.GFELLERBIO.CH

Gfeller Maraîcher Bio
Rue de Romont 8
1554 Sedellies | 026 558 17 17

SAISISSEZ L'OPPORTUNITÉ
DE CONSOLIDER VOTRE AVENIR...

INVESTIEREN SIE JETZT IN IHRE ZUKUNFT
MIT EINER AUSBILDUNG BEIM IWZ...

- Artisanat et industrie
- Gewerbe und Industrie
- Management
- Informatik
- Informatik
- Ressources humaines
- Human Resources
- Langues
- Sprachen
- Pédagogie
- Pädagogik
- Marketing et vente
- Marketing und Verkauf



WWW.CPI.CH

Contactez-nous !
Kontaktieren Sie uns !

026 305 27 60

Centre de Perfectionnement Interprofessionnel
Interprofessionelles Weiterbildungszentrum

Route des Grives 2 CH-1763 Granges-Paccot Fax : 026 305 27 65 E-mail : cpi@cpi.ch

EDUQUA

Microsoft
CERTIFIED

Partner
Learning Solutions

(Un bon par personne et par jour, non cumulable avec d'autres offres, chaussures non incluses, valable jusqu'au 31 août 2009)



Rue Saint-Pierre 6, 1700 Fribourg, 026 323 22 22, www.fribowling.ch

GRATUIT
1 PARTIE DE BOWLING

www.cricprint.com

imprimerie coopérative
genossenschaftsdruckerei



CARROSSERIE
OTTET
LOCATION

Rte de Formangeures 1
1782 BELFAUX
026 475 17 79
www.ottetsa.ch

Mini-bus - Utilitaires - Frigos



DIE WELEDA LAVENDEL-
PFLLEGELINIE: HARMONIE FÜR
SIE UND IHRE HAUT.



WELEDA

IM EINKLANG MIT MENSCH UND NATUR



MOUVEMENT,
L'actualité
indisciplinaire
des arts vivants,
tous les 3 mois
en kiosque
et en librairie 9 €,
et chaque
semaine sur
mouvement.net



**Freiburger
Nachrichten**

Das ist uns eine
Nachricht wert.

Ohne die Menschen, die sich für das neue Kulturzentrum Ancienne Gare in Freiburg eingesetzt haben, stünde das denkmageschützte Gebäude wahrscheinlich immer noch leer. Und ohne sie gäbe es jetzt nicht einen Kulturfahrplan, über den es viel zu schreiben gibt. Wir berichten über alles Interessante im Kanton aus Kultur, Politik, Wirtschaft und Sport. Wenn nicht wir, wer sonst?



Art Floral

Nathalie

la beauté &
la poésie des fleurs

Boulevard de Pérolles 29
1700 Fribourg
T 026 323 23 02
Livraison à domicile
www.nathalie-artfloral.ch



CARDINAL

**METTEZ EN SCÈNE
VOS IMPRIMÉS**

Votre imprimeur



Imprimerie Saint-Paul Fribourg

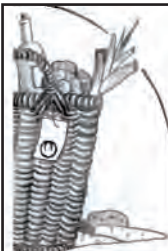
www.imprimerie-saint-paul.ch



information - divertissement - interactivité

www.radiofr.ch

radiofr
radio fribourg



Notre Panier Bio Unser Biokorb

Une autre façon de produire
et de consommer les aliments

Locale, saisonnière, équitable

026/ 658 17 17 info@gfellerbio.ch

www.notrepanierbio.ch

026/ 921 30 72 info@bio-conseil.ch

www.unserbiokorb.ch



**«Une grande manifestation est comme une assurance
de haut niveau: participer, c'est un vrai plaisir.»**

Tout simplement. Contactez-nous.

Helvetia Assurances, Agence générale de Fribourg

rite du Mont Carmel 2, 1762 Givisiez, T 058 280 71 11, www.helvetia.ch





PRUNE

BOUTIQUE PRUNE

RUE DU TILLEUL 1-3, CH-1700 FRIBOURG
T. 026 323 10 82 F. 026 323 10 88
e-mail: Boutique-Prune@bluewin.ch



IAT
Industrielle Anlagentechnik AG
Wangenstr. 80
3360 Herzogenbuchsee
Tel. 062/ 961 13 10 Fax. 062/ 961 50 03
E-Mail: iat.besonet.ch www.iat.ch



Wir realisieren ihre Ideen



Science For A Better Life



Bayer MaterialScience

Bayer International SA
Rte de Beaumont 10 / CH-1701 Fribourg
Tel : +41 (0)26 422 81 11



Un choix de mobilité
soucieux de votre environnement

Eine umweltfreundliche
Wahl für Ihre Mobilität



Vos transports publics fribourgeois
Ihre freiburgischen Verkehrsbetriebe

www.tpf.ch

Einmal im Monat Happen- statt Häppchen-Journalismus.



«Le Monde diplomatique» ist ein einzigartiges Medium: modern, offen, international. Und – nicht zuletzt – links, also einem radikalen Verständnis von Chancengleichheit verpflichtet. Die weltweit erscheinende Zeitung liefert fundiertes Hintergrundwissen über die Verflechtungen und Auswirkungen der Globalisierung. Abonnieren Sie jetzt: im Internet unter www.woz.ch oder per Telefon 044 448 14 14.

o815 Architekten
 aeby aumann emery architectes
 Albert le Grand
 Allianz Suisse
 Ambassade d'Allemagne à Berne
 Ambassade de Finlande à Berne
 Ambassade de France à Berne
 Ambassade de Pologne à Berne
 Art TV
 Bayer MaterialScience
 BFB Fribourg
 Boegli Kramp Architekten
 Boutique Prune
 Brasserie artisanale de Fribourg
 Canton de Fribourg
 ch-arts
 Collaud et Criblet
 Commerce de fer fribourgeois
 Coriolis
 CPI / IWZ
 Cric Print
 Duplirex Papeterie
 ensuite
 EVOK-Altern8
 Feldschlösschen boissons
 Finland Institut Berlin
 Fondation Ernst Göhner
 Fondation Nestlé pour l'Art
 Fondation Oertli
 Fondation Stanley Thomas Johnson
 Forme + Confort
 Freiburger Nachrichten
 FriBowling
 Gfeller Maraïcher Bio
 Helvetia Assurance
 IAT
 Ilford
 Imprimerie St. Paul
 La Belle Voisine
 La Liberté
 La Semeuse
 Leinenweberei Bern
 L'Hebdo
 Liip
 Loterie Romande
 Migros Pour-cent culturel
 Mouvement.net
 Nathalie Art Floral
 Onda
 Ottet
 PartyNews
 Photopic JP Paillard
 Pro Helvetia
 Radio Fribourg
 Radio Lora
 Radio RaBe
 Schweizerische Vereinigung der Freunde Finnlands
 Transports Publics Fribourgeois
 Tsugi
 Université de Fribourg
 Ville de Fribourg

Partenaires principaux / Hauptpartner



ERNST GÖHNER STIFTUNG



Ville de Fribourg

MIGROS
 pour-cent culturel
Fondation Nestlé
pour l'Art

ILFORD

prohelvetia

Partenaires et Sponsors / Partner und Sponsoren

STANLEY THOMAS
JOHNSON STIFTUNG
La belle voisine
 zeitgenössisches Kulturschaffen
 aus Stadeln-Alpen in der Schweiz

L//P
 Agile Web Development
 (Fribourg, Zürich, Bern, www.lpp.ch)
FONDATION
OERTLI
STIFTUNG
tpf

helvetia

0815

 aae ARCHITECTES
 AEBY AUMANN EMERY

_BOEGLI_KRAMP ARCHITEKTEN AG

Partenaires média / Medienpartner

LA LIBERTÉ
**Freiburger
Nachrichten**

 art-tv.ch
 das Kulturfernsehen im Netz

WOCHENZEITUNG
ensuite
 CULTURMAGAZIN

rHebdo
radiofr
 radio fribourg fribourg

charts
mouvement M
 (Indisciplinaire des arts vivants) mouvement.net

 Radio RaBe
 88.5 MHz
 www.ra-be.ch

PARTY NEWS.